

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

ГОД. IV, БР. 7  
ШТИП, 2019

VOL. IV, NO 7  
STIP, 2019

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 4, Бр. 7  
Штип, 2019

Vol. 4, No 7  
Stip, 2019

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,

## **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

## **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delcev University, N. Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, N. Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercrusse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска-Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

### **ПАЛИМПСЕСТ**

### **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, С. Македонија

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

#### **PALIMPSEST**

#### **EDITORIAL COUNCIL**

Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, N. Macedonia

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 13 ПРЕДГОВОР

Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Namita Subiotto, editor of “Palimpsest”

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 17 Александра Лазаревска, Виолета Јанушева

ТУЃИТЕ ЗБОРОВИ И ЗАЕМКИТЕ ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ  
НА МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

**Aleksandra Lazarevska, Violeta Janusheva**

THE FOREIGN AND THE LOANWORDS IN THE JOURNALISTIC  
SUBSTYLE OF THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

### 27 Tuba Uzun

UYGUR DÖNEMİ ESERLERİNDE DUYGUSAL YAKINLAŞMA VE  
UZAKLAŞMA GÖSTERGELERİ (FİLLER)

**Tuba Uzun**

SIGNS OF INTIMACY AND DISAGREEMENT IN TEXTS OF  
UYGHUR PERIOD

### 35 Julian Vasseur

EMPHASE ET EXPRESSIVITÉ DANS LES ÉCHANGES  
CONVERSATIONNELS BILINGUES NÉPALI-ANGLAIS

**Julian Vasseur**

EMPHASIS AND EXPRESSIVITY IN THE DAILY SPEECH  
OF NEPALI-ENGLISH BILINGUALS

### 47 Constantin Ntiranyibagira

LA LEXICALISATION INTRAVERBALE DES FORMES TRANSITIVES  
EN KIRUNDI. CAS DES AFFIXES RÉFLÉCHI ET APPLICATIF

**Constantin Ntiranyibagira**

INTRA-VERBAL LEXICALIZATION OF TRANSITIVE FORMS IN  
KIRUNDI. THE CASE OF REFLEXIVE AND APPLICATIVE AFFIXES

### 55 Abraham Mahoubé Olou

TYPOLOGIE DES PRÉFIXES EN FRANÇAIS

**Abraham Mahoubé Olou**

TYPOLOGY OF PREFIXES IN FRENCH

**65 Наџи Селими**  
ЈАЗИКОТ И КУЛТУРАТА ВО ДИЈАСПОРАТА – ИСТРАЖУВАЊЕ  
СПРОВЕДЕНО КАЈ ДЕЦАТА СО МАКЕДОНСКО ПОТЕКЛО ВО  
ШВАЈЦАРИЈА  
**Naxhi Selimi**  
CULTURAL FACTORS IN LANGUAGE LEARNING – A STUDY ON  
CHILDREN OF MACEDONIAN ORIGIN IN SWITZERLAND

**77 Марија Соколова**  
СПОРЕДБЕНА АНАЛИЗА НА ИСТИ СТИМУЛУСИ ОД  
МАКЕДОНСКИОТ АСОЦИЈАТИВЕН РЕЧНИК СО ДРУГИ  
АСОЦИЈАТИВНИ РЕЧНИЦИ  
**Marija Sokolova**  
COMPARED ANALYSIS OF THE SAME STIMULUS FROM THE  
MACEDONIAN ASSOCIATIVE DICTIONARY WITH OTHER  
ASSOCIATIVE DICTIONARY

#### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

**89 Danijela Kostadinović**  
SYMBOLISM AND MUSICAL ASPECTS OF WIND IN THE SHORT  
STORY “ZURLO’S MOST BEAUTIFUL DAY” BY ZHIVKO CHINGO

**97 Konan Koffi Syntor**  
ACTION DANS LA RESACA DE JUAN MARSÉ, QUELLES  
ATTRIBUTIONS AUX PERSONNAGES ?  
**Konan Koffi Syntor**  
ACTION IN LA RESACA BY JUAN MARSÉ, WHAT ATTRIBUTIONS  
TO THE CHARACTERS?

**111 Марија Ѓорѓиева Димова**  
„ОНТОЛОШКИ СКАНДАЛ“: ИГРИТЕ СО ГРАНИЦИТЕ ПОМЕЃУ  
СВЕТОВИТЕ И ТЕКСТОВИТЕ  
**Marija Gjorgjieva Dimova**  
“ONTOLOGICAL SCANDAL”: GAMES WITH BOUNDARIES BETWEEN  
WORLDS AND TEXTS

**123 Даниела Андоновска-Трајковска**  
ХРОНОТОПИТЕ ВО ПЕШНАТА „МИКЕЛАНЏЕЛО“ ОД БОРЧЕ ПАНОВ  
**Daniela Andonovska-Trajkovska**  
THE CHRONOTOPES IN BORCHE PANOV’S LYRICAL POEM TITLED  
“MICHELANGELO”

- 137 Maguette Dieng**  
LA GUERRE EN AFGHANISTAN DANS MUSICA PARA FEOS DE  
LORENZO SILVA : ENTRE DENONCIATION ET HOMMAGE  
**Maguette Dieng**  
THE WAR IN AFGHANISTAN IN "MUSICA PARA FEOS" BY  
LORENZO SILVA: BETWEEN DENUNCIATION AND TRIBUTE
- 151 Ben Hamou Malak**  
LANGUE ET THÉÂTRALITE DANS UN CAPTIF AMOUREUX DE  
JEAN GENET  
**Ben Hamou Malak**  
LANGUAGE AND THEATRICALITY IN UN CAPTIF AMOUREUX  
BY JEAN GENET
- 161 Samia Boudaa**  
EFFET DE PALIMPSESTE DANS LE ROMAN LE VILLAGE DE L'ALLEMAND  
OU LE JOURNAL DES FRERES SCHILLER DE BOUALEM SANSAL  
**Samia Boudaa**  
EFFECT OF PALIMPSEST IN THE NOVEL LE VILLAGE DE L'ALLEMAND  
OU LE JOURNAL DES FRÈRES SCHILLER BY BOUALEM SANSAL
- 171 Славчо Ковилоски**  
НАСЛЕДНИЧКАТА НА ХОМЕР: ДАФИНА ОД СЕЛО ПРОСЕНИК,  
СЕРСКО  
**Slavcho Koviloski**  
SUCCESOR OF HOMER: DAFINA FROM THE VILLAGE OF PROSENIK,  
SERRES AREA
- 183 Марија Леонтиќ**  
ПОЕТСКИОТ ВИД ГАЗЕЛ ВО РАМКИТЕ НА ОСМАНЛИНСКАТА  
ДИВАНСКА КНИЖЕВНОСТ  
**Marija Leontik**  
THE POETIC TYPE GAZEL IN THE OTTOMAN DIVAN LITERATURE
- 195 Rabie Ruşid**  
DOĞU MAKEDONYA İŞTİP YÖRESİNİN YÖRÜK MASALLARINDA  
FORMEL UNSURLAR  
**Rabie Rushid**  
THE FORMAL ELEMENTS RESEARCH OF YORUKS TALE
- 203 Славица Урумова-Марковска**  
ДОМОТ КАКО ТРАДИЦИЈА ВО РАСКАЗИТЕ НА МАЏУНКОВ  
**Slavica Urumova–Markovska**  
HOME AS A TRADITION IN THE STORIES OF MADZUNKOV

- 213 Danijela Mišić**  
HEMINGWAY'S MAN IN STRUGGLE WITH THE SEA AND HIMSELF

**КУЛТУРА / CULTURE**

- 221 Стојанче Костов**  
„ТЕШКОТО“ – СИНОНИМ ЗА ТЕШКО ОРО ОД ТИПОТ НА „ЛЕСНОТО“  
**Stojance Kostov**  
THE DANCE TESHKOTO (THE HARD ONE) – A SYNONYMUS OF A  
HARD DANCE FROM THE TYPE OF LESNOTO (THE EASY ONE)

- 229 Катерина Деспот, Екатерина Намичева, Михаил Намичев**  
ВЛИЈАНИЕТО НА МЕБЕЛОТ ВРЗ КУЛТУРОЛОШКИОТ АСПЕКТ НА  
СТАНБЕНИОТ ПРОСТОР ВО ПРВАТА ПОЛОВИНА НА 20 ВЕК  
**Katerina Despot, Ekaterina Namiceva, Mihail Namicev**  
CULTURAL ASPECT IN THE APPLICATION OF FURNITURE IN THE  
INTERIORS OF SKOPJE'S PALACES FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH  
CENTURY

**МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

- 241 Silvana Neshkovska**  
THE “WELFARE” OF ENGLISH COLLOCATIONS AT THE HANDS OF  
MACEDONIAN STUDENTS OF ENGLISH

- 251 Veronika Kareva**  
COMMUNICATIVE COMPETENCE OF ENGLISH TEACHERS

**ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

- 263 Лидија Тантуровска**  
ДОКТОРСКА ДИСЕРТАЦИЈА ЗА ЈАЗИЧНИТЕ ГРЕШКИ ПО  
МОРФОЛОГИЈА КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ  
ОД МАРИЈА ГРКОВА  
**Lidija Tanturovska**  
DOCTORAL DISSERTATION OF MORPHOLOGICAL ERRORS MADE BY  
STUDENTS IN PRIMARY EDUCATION BY MARIJA GRKOVA

- 273 Ранко Младеноски**  
ЗНАЧЕЊЕТО НА КНИЖЕВНИОТ ТЕКСТ КАКО ПРОЦЕС  
**Ranko Mladenoski**  
SIGNIFICANCE OF THE LITERARY TEXT AS A PROCESS

---

**287 ДОДАТОК / APPENDIX**

ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”



## ПРЕДГОВОР

Ми претставува чест да бидам член на меѓународниот Уредувачки одбор на „Палимпсест“, меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, иницирано и формирано на Филолошкиот факултет во Штип пред три години, а ми претставува и особена чест да учествувам со предговор за седмиот број.

Од првата година па до сега списанието излегува редовно во два броја годишно со широк спектар на трудови од сите предвидени рубрики („Јазик“, „Книжевност“, „Култура“, „Методика на наставата“, „Прикази“), со автори од разни земји и од различни истражувачки профили. Објавувањето на списанието во електронска форма е многу важно, бидејќи овозможува побрза дистрибуција и отворен пристап, а со тоа и поширок круг на читателска публика како и поголеми можности за примена на резултатите од објавените трудови.

Во „Палимпсест“ бр. 7 има 25 трудови (12 оригинални научни трудови, 10 стручни трудови, 1 прегледен труд и 2 приказа) на автори од единаесет држави и тоа Македонија, Турција, Франција, Бурунди, Бенин, Швајцарија, Србија, Брегот на Слоновата Коска, Сенегал, Мароко, Алжир, напишани на македонски, англиски, француски и турски јазик. Трудовите ги пополнуваат сите рубрики на списанието. Квантитативно доминираат трудовите од рубриката „Книжевност“ (вкупно 12, а во нив се истражуваат дела на класици и на современи македонски, руски, турски, шпански, француски, алжирски, американски автори, како и народното творештво), следува рубриката „Јазик“ со 7 статии (истражувања од областа на следниве јазици: македонски, турски, француски, непалски, кирунди), 2 статии се посветени на културолошки истражувања (за етнокоролошките карактеристики на ората Тешкото и Лесното и за влијанието на мебелот врз културолошкиот аспект на станбениот простор во првата половина на 20 век во Скопје), 2 статии се од областа на методиката на наставата по англиски јазик, а списанието завршува со рецензијата за докторската дисертација за јазичните грешки поврзани со менливите зборови во македонскиот јазик кај учениците во основното образование од Марија Гркова и со освртот кон научно-литературната монографија на Венко Андоновски за книжевниот текст како процес.

Им честитам и им благодарам на авторите и на сите јазични редактори, рецензенти и соуредници за нивниот придонес кон оформувањето на седмиот број на списанието „Палимпсест“ на кое му посакувам што повеќе читатели!

**Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“**

## FOREWORD

I am honoured to be a member of the International Editorial Board of “Palimpsest”, an international journal for linguistic, literary and cultural research, initiated and established three years ago at the Faculty of Philology in Stip. It is also a great privilege to participate with the foreword of the seventh issue.

From the first year until now, the journal has been published twice a year on a regular basis, with a wide range of papers covering all of the sections (Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews), created by authors from many different countries and various research profiles. Publishing a journal in electronic form is quite significant because it enables faster distribution and open access, thus enabling a wider circle of readership and greater opportunities for applying the results of the published papers.

In the 7th issue of “Palimpsest” there are 25 papers (twelve original scientific papers, ten theoretical papers, one review paper and two book reviews) by authors from eleven countries: Macedonia, Turkey, France, Burundi, Benin, Switzerland, Serbia, Ivory Coast, Senegal, Morocco, and Algeria, written in Macedonian, English, French and Turkish. The papers cover all the sections of the journal. The biggest number of papers belong to the Literature section (a total of twelve papers in which classical and contemporary Macedonian, Russian, Turkish, Spanish, French, and Algerian authors as well as folk arts are the subject of research), followed by seven papers in the “Language” section (with research conducted in the following languages: Macedonian, Turkish, French, Nepalese, Kirundi), two papers are dedicated to the cultural research (on the ethnocoreological characteristics of the folk dances “Teshkoto” and “Lesnoto” and the influence of furniture on the cultural aspect of housing space in the first half of the 20th century in Skopje), two papers are in the field of English language teaching methodology, and finally the journal concludes with a review of the doctoral dissertation on language errors related to inflected words in the Macedonian language among elementary school students by Maria Grkova as well as a review of the literary monograph written by Venko Andonovski on the literary texts as a process.

I congratulate and express my gratitude to all the authors and language editors, reviewers and co-editors for their contribution to the creation of the seventh issue of “Palimpsest”, wishing them a wider readership.

**Namita Subiotta**, *Editor of “Palimpsest”*

## **EFFET DE PALIMPSESTE DANS LE ROMAN *LE VILLAGE DE L'ALLEMAND OU LE JOURNAL DES FRERES SCHILLER* DE BOUALEM SANSAL**

**Samia Boudaa**

Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, Algérie  
bouda.samia@hotmail.fr

**Résumé :** Dans la présente étude, nous tentons de décrire et de démontrer le mécanisme d'écriture dans le roman *Le Village de l'Allemand ou Le Journal des frères Schiller* de Boualem Sansal où l'on décèle un effet de palimpseste. Ce processus semble être à l'origine de l'écriture du double dans ce texte romanesque. Notre objectif ici est de faire apparaître comment s'actionne la mise en abîme dans ce corpus pour produire un discours polyphonique qui se prononce à travers le texte initial du père, celui de Rachel et celui de Malrich.

**Mots clés :** *Effet de palimpseste, texte initial, hypotexte/hypertexte, journal intime/extime, écriture du double.*

### **Introduction**

Dans le cadre de cet article, nous voulons décrire comment se construit l'effet de palimpseste dans *Le Village de l'Allemand ou Le Journal des frères Schiller* de Boualem Sansal en tant qu'écriture du double. Il émerge dans ce roman une mise en mots de l'absence qui se manifeste à travers la notion de l'intertextuel (effet de palimpseste), définie ainsi par Gérard Genette :

« *Un palimpseste est un parchemin dont on a gratté la première inscription pour en tracer une autre, qui ne le cache pas tout à fait, en sorte qu'on peut y lire, par transparence, l'ancien sous le nouveau. On entendra donc, au figuré, par palimpsestes (plus littéralement : hypertextes), toutes les œuvres dérivées d'une œuvre antérieure, par transformation ou par imitation. (...) Un texte peut toujours en lire un autre, et ainsi de suite jusqu'à la fin des textes. Celui-ci n'échappe pas à la règle : il l'expose et s'y expose. Lira bien qui lira le dernier.* » (Genette, 1982).

Dans *Palimpsestes*, Genette parle du premier texte que l'on ne trouve jamais dans l'intertexte, la source est introuvable voire même insaisissable. Ce même aspect est présent dans le roman *Le Village de l'Allemand* de Boualem Sansal. Ce récit raconte l'histoire de deux frères vivant en France, de père allemand et de mère algérienne, ils apprirent la mort de leurs parents en Algérie tués par le groupe armé islamiste. Rachel, l'aîné, va se rendre à Aïn Deb près de Sétif pour se recueillir sur leurs tombes. Il découvrit dans la maison familiale une mallette contenant des fatras écrits en allemand. Tout va basculer pour lui quand il va apprendre la vérité sur son père, un ex SS nazi qui s'est réfugié en Algérie sous une

autre identité, il se maria avec Aïcha, devint un moudjahid, et acquit le rang de cheikh du village. Rachel fit une quête à la recherche de la véritable identité de son père Hans Schiller et écrivit un journal intime où il raconte ses multiples voyages en Europe, mais la réalité lui était insupportable, il mit fin à ses jours et légua son récit-personnel à son frère Malrich. Celui-ci se lança sur les traces de son frère et produisit aussi un texte. C'est le carnet du père qui déclencha l'écriture du journal de Rachel et de Malrich mais le texte initial est peu évoqué, c'est ce que nous essayerons de scruter dans ce roman. Ensuite, le premier texte (fatras du père) engendre un hypotexte (journal de Rachel) et un hypertexte (journal de Malrich). En fait, ce qui est intéressant à voir dans cette étude c'est la dualité textuelle dans ce récit où l'effet de palimpseste donne l'impression qu'il ne s'agit que d'un seul texte. Ainsi, ce que nous voudrions démontrer ici c'est la structure imbriquée, voire indissociable de ce processus de l'intertextuel qui rend indiscernable l'hypotexte ; défini comme « un texte antérieur » (Genette, 1982, p. 16), de l'hypertexte ; indiqué comme « tout texte dérivé d'un texte antérieur par transformation simple (nous dirons désormais transformation tout court) ou par transformation indirecte : nous dirons imitation » (Genette, 1982, p. 16).

L'alternation des deux récits produit un double acte narratif qui apparaît comme un duplicata des faits relatés. Ce qui motive ce travail c'est surtout l'ambition de démontrer comment le concept du double agit en compensation de l'absence d'un père, de l'Histoire, de la vérité et de l'identité des protagonistes. A cet effet, nous articulons la problématique suivante :

- Comment transparait l'écriture du double dans le roman *Le Village de l'Allemand* de Boualem Sansal à travers l'effet de palimpseste ?

- Comment agit le processus intertextuel dans ce récit en tant que concept de compensation d'absence ?

A ce questionnement, nous émettons les hypothèses suivantes :

- Tout comme la notion du palimpseste, nous trouvons dans le roman *Le Village de l'Allemand ou Le Journal des frères Schiller* de Boualem Sansal un premier texte (le calepin du père) dont on parle de manière furtive ou que l'on ne mentionne que très vaguement. Ensuite, le journal de Rachel apparaît comme un hypotexte dérivé du texte initial qui se distingue de l'hypertexte (journal de Malrich) par la police de thème et les en-têtes.

- Le journal de Rachel est personnel, relève de l'intime mais Malrich rend volontairement les deux journaux (le sien et celui de son frère) un texte public.

- L'hypertexte est indissociable de l'hypotexte vu que Malrich refait le même parcours que son frère (voyages sur les traces du journal de Rachel). Au même temps, les deux narrateurs des deux journaux apparaissent comme antithétiques l'un de l'autre.

- Les deux journaux ne cessent jamais de s'écrire et semblent mener une quête interminable qui s'apparente au mythe de Sisyphe (Camus, 1942), nous supposons que cette obsession est une volonté de compensation de l'absence des repères identitaires éclatés chez les deux protagonistes.

Cette étude se fonde non seulement sur la description de l'écriture des deux journaux des frères Schiller mais aussi sur la substance du sens qui s'en dégage. En premier lieu, on disséquera dans cet article comment se manifeste l'effet de

palimpseste dans le roman *Le Village de L'Allemand* de Boualem Sansal. Tandis qu'en second lieu, on tentera de démontrer que cette écriture du double agit comme une compensation de l'absence et une rencontre entre le Moi et l'Autre d'où l'écriture du double.

### **1. Effet de palimpseste**

Dans *Palimpsestes*, Gérard Genette parle d'un premier texte (Genette, 1982), qui est le texte originel que l'on ne trouve pas, puis nous avons le deuxième texte qui en dérive nommé l'hypotexte, ensuite se crée à partir de celui-ci l'hypertexte. En fait, Genette définit comme ce lien intertextuel comme « toute relation unissant un texte B (que nous appellerons hypertexte) à un texte antérieur A (que nous appellerons, bien sûr, hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle du commentaire » (Genette, 1982, p. 13). Ce même effet se trouve dans le récit de Boualem Sansal. Dans cette étape, nous essayerons de viser à mettre en évidence l'effet de palimpseste dans le roman *Le Village de L'Allemand ou Le Journal des Frères Schiller*. La trajectoire des deux textes donne l'impression qu'on est face à un seul récit mais les deux journaux s'opposent en même temps, pour cela, nous tenterons de démontrer que l'activité scripturaire dans ce roman est une écriture du paradoxe :

#### **a. Fatras ou texte initial**

Selon Daniel Dubois, « le palimpseste est un parchemin (une peau de bête) sur lequel le texte initial a été gratté pour libérer une nouvelle surface vierge disponible à l'écriture » (Dubois, 2013). Le premier écrit est peu visible dans un palimpseste (Genette, 1982, p. 13), cette caractéristique apparaît dans ce roman étudié. Le texte du père est peu évoqué, c'est lui qui est à l'origine de l'écriture des deux journaux (de Rachel et de Malrich). Lorsque Rachel est parti inhumer ses parents en Algérie à Ain Deb, il fit la découverte du carnet de Hans Schiller, Malrich raconte :

« *J'ai essayé de comprendre ce qui a pu se passer dans sa tête lorsque dans la vieille maison familiale, en notre douar du bout du monde, il inventoriait le contenu de la mallette.* » (Sansal, 2009, p. 51).

Nous remarquons que le premier texte est indiqué de façon imprécise. Quand Rachel trouva le livret militaire du père, il commença à écrire le sien mais le récit initial est comme oublié ou « effacé comme le premier texte d'un palimpseste » (Dubois, 2013). Ce sera donc ce manuscrit qui sera le déclencheur de la production de l'hypotexte et de l'hypertexte, c'est-à-dire les deux journaux des frères Schiller. Il est important de signaler que le texte initial n'est ni perceptible, ni palpable, il est plutôt « illisible (...) barré, repris et rebiffé » (Dobrovsky, 2008) par Rachel qui en fait une description non dépourvue d'émotion :

« *Inutile de traîner dans le coin. Inutile de courir l'Allemagne, ce que je cherche notre terrible histoire, est effacé, oublié, mis sous le boisseau. Je m'apprêtais à reprendre la route, je n'étais pas armé pour cette quête, je n'avais que ma peine et un livret militaire jauni pour me guider.* » (Sansal, 2009, p. 71).

Rachel se mit à écrire un journal intime lorsqu'il se lança sur une quête impossible pour trouver la vérité sur le passé de son père. L'absence du texte initial est allégorique du déni identitaire que vécut ce protagoniste qui ne s'en remettra pas, l'impossible deuil le conduira au suicide. Il décrit le calepin de son père comme une bombe à retardement tandis que son frère Malrich le présente de manière indifférente :

« *Il y a un livret pas mal chiffonné, le livret militaire de papa. Les caractères imprimés sont en allemand gothique, ça en jette. En première page est l'état civil. (...) Les pages suivantes sont des tableaux compliqués où sont relevés les affectations, les grades, les citations, les décorations et les blessures, reçus au cours de la carrière.* » (Sansal, 2009, p. 56)

Le texte du père est décrit comme un amas confus et hétéroclite, un fatras de vieux papiers entassés, voire même comme un ensemble incohérent de rapports écrits. La résurgence de ce manuscrit déclencha l'écriture du journal de Rachel. C'est ce que nous tenterons d'analyser dans la prochaine étape de ce travail.

### **b. Hypotexte ou journal intime**

Le roman ne commence pas par l'hypotexte, « baptisé par Perec « texte-souche » (Genette, 1982, p. 63), c'est le récit de Malrich (hypertexte) qui introduit le journal de Rachel. Nous pouvons dire que le texte de l'ainé des Schiller est comme une « mutation et transformation » (Genette, 1982, p. 13) du premier texte (manuscrit du père). Il y a comme un « va et vient » (Ernaux, 1993, p. 106) entre les deux journaux des deux frères, l'effet de palimpseste donne l'impression que le « je » est « collectif » (Idem). Malrich parle ci-dessous du texte de son frère et comment le processus d'écriture se déclencha chez lui :

« *Cela fait six mois que Rachel est mort. (...) Un mois plus tard, Com'Dad a téléphoné pour me dire : Passe au commissariat, j'ai quelque chose pour toi. (...) Il a ouvert un tiroir, a pris un sachet en plastique et me l'a tendu. Je l'ai pris. Il contenait quatre gros cahiers chiffonnés. Il m'a dit : c'est le journal de ton frère. On n'en a plus besoin. Il m'a planté le doigt sous le nez et il a ajouté : Faut lire, ça te mettra du plomb dans la tête.* » (Sansal, 2009, p. 14).

Gérard Genette définit le processus du palimpseste comme suit : « j'entends par là toute relation unissant un texte B (que j'appellerai hypertexte) à un texte antérieur A (que j'appellerai bien sûr, hypotexte) sur lequel se greffe d'une manière qui n'est pas celle du commentaire » (Genette, 1982, p. 13). En effet, le journal de Malrich n'est pas un commentaire du premier texte mais en est « une dérivation » (Idem). Ce qui est intéressant à signaler ici c'est que le journal de Rachel n'est pas destiné au public, il est un entassement incohérent de son périple sur les traces de son père. Son frère décrit l'hypotexte comme un écrit mortuaire le présentant de manière objective. Nous constatons qu'il y a une alternation des récits qui s'entremêlent, Malrich évoque sans cesse l'hypotexte et nous relate comment il se mit lui aussi à écrire :

« *J'ai lu et relu le journal de Rachel. C'était tellement colossal, tellement noir, que je n'en voyais pas le bout. Et tout à coup, moi qui avais horreur de ça, je me suis mis à écrire comme un dingue.* » (Sansal, 2009, p. 19).

On peut qualifier le journal de Rachel comme un texte initiatique car il s'apparente à un récit de « l'introspection et de la quête identitaire » (Charpentier, 2015, p. 50). Nous pouvons aussi qualifier ce texte comme un journal « du dedans » (Ernaux, 1993, p. 106), nous serions face à un écrit intime dont l'auteur n'a pas l'intention d'en divulguer le contenu. Il est nécessaire de mettre en évidence que l'hypotexte se distingue de l'hypertexte par sa police de thème Calibri :

« *J'avais dans les yeux, au fond de mon cœur, le visage de mes parents, infiniment vieux, infiniment effrayés. Ils m'appelaient au secours, ils tendaient les bras vers moi pendant que des ombres archaïques les iraient violemment en arrière.* » (Sansal, 2009, p. 25).

La police de thème du journal intime de Rachel est différente de celle du texte de Malrich écrit avec Times New Romans. Au-delà de cet aspect, dans *Le Village de L'Allemand ou Le Journal des Frères Schiller* de Boualem Sansal, les frontières entre l'hypotexte et l'hypertexte sont poreuses. En effet, selon Genette, « la dérivation de l'hypotexte à l'hypertexte est à la fois massive (toute une œuvre B dérivant de toute une œuvre A) et déclarée, d'une manière plus ou moins officielle » (Genette, 1986, p. 19). Le titre du roman est révélateur de ce fait, un seul journal est mentionné (*Le Journal des frères Schiller*). Le récit du cadet s'appuie et s'inscrit sur la même lignée que celui de son frère mais s'en distingue. L'hypertexte s'inscrit « dans un dynamisme antithétique » (Ruyter-Tognotti, 1994, p. 121) par rapport à l'hypotexte. Nous allons voir comment les deux textes par l'effet de palimpseste deviennent une « autobiographie collective ou impersonnelle » (Charpentier, 2006) dans ce roman étudié.

### **c. Hypertexte ou journal extime**

Le journal de Malrich se présente comme « un journal intime extérieur » (Ernaux, 1993, p. 106). En effet, selon Annie Ernaux, cette forme de récit a pour but de relater l'intime et le transférer de l'intérieur à l'extérieur. En effet, le récit du cadet apparaît comme un avatar du journal de son frère Rachel qui n'était pas destiné à être public. Malrich transforme volontairement les deux textes en un « journal extime » (Ernaux, 1993, p. 218) afin d'extérioriser « une ethnologie familiale » (Ernaux, 2005, p. 345) :

« *Dès que j'ai commencé à lire le journal de Rachel, je suis tombé malade. Tout s'est mis à brûler en moi. Je me tenais la tête pour l'empêcher d'éclater, j'avais envie de hurler. C'est pas possible, me disais-je à chaque page. Puis quand j'ai eu fini de lire, ça s'est calmé d'un coup. J'étais glacé de l'intérieur. Je n'avais qu'une envie : mourir. J'avais honte de vivre.* » (Sansal, 2009, pp. 14-15).

Le journal de Malrich prend la forme d'un texte historique qui sert de témoignage. Cependant, il conserve sa « forme intimiste » (Dobrovsky, 2008) car il dérive du récit de son frère Rachel d'où l'effet de palimpseste. Nous remarquons que les deux journaux apparaissent comme un oxymoron. Il s'installe par contre « un je collectif » (Ernaux, 1993, p. 106) qui provient du processus intertextuel dans le roman. Le journal du troisième scripteur se meut par dérivation (Genette, 1982, p. 13) de l'hypotexte. Nous observons qu'il y a donc un « mouvement d'extériorisation » (Ernaux, 1993, p. 106) de l'intime vers l'extime :

« Il se lève, erre dans la maison, se retrouve dans la chambre des parents, cherche quelque chose sans savoir quoi et tombe sur la valise posée sur l'armoire ou glissée sous le lit. Une alarme a raisonné en lui. Je l'ai entendu quand moi-même j'ai mis la main sur elle. (...) Et j'ai refait les gestes qu'il avait faits deux années auparavant. On est intimidé devant un objet que l'on sait plein de secrets. Pour Rachel, l'affaire était facile, il ne s'attendait à rien d'extraordinaire. (...) Moi, je savais par son journal sur quoi j'allais tomber et quelle souffrance m'attendait. J'ai longuement hésité, puis j'ai ouvert d'un coup. Des papiers, des photos, des lettres des coupures de journaux, une revue. Jaunis, écornés, tavelés. Une vieille montre en acier trempée, datant de l'autre siècle, arrêtée sur 6h22. » (Sansal, 2009, p. 52).

L'hypertexte, qui a ici « valeur de commentaire » (Genette, 1982, p. 17), apparaît comme un duplicata de l'hypotexte, le texte du frère cadet devient un « commentaire » (Compagnon, 1979, p. 32) du journal de Rachel qui lui est comme un « paysage antérieur » (Butor, 1990). Le récit de Malrich « reprend la trace, l'écho, l'empreinte, le projet » (Gauvin, 2013, p. 7) du journal du frère aîné, l'hypertexte déconstruit (Idem), reconstruit (Idem) et critique l'hypotexte. En conséquence, le journal du troisième scripteur (Malrich) est un « texte (...) dérivé » (Balpe, 2015, p. 99) par rapport à celui « qui lui est antérieur et lui sert de modèle ou de source » (Balpe, 2015, p. 99), nous faisons référence au journal de Rachel. A ce propos, Genette pense que :

« B ne parle nullement de A, mais ne pourrait cependant exister tel quel sans A, dont il résulte au terme d'une opération que je qualifierai, provisoirement encore, de transformation, et qu'en conséquence il évoque plus ou moins manifestement, sans nécessairement parler de lui et le citer. » (Genette, 1982, p. 13).

L'hypertexte ne s'éloigne pas de l'hypotexte dans *Le Village de l'Allemand ou Le Journal des frères Schiller* de Boualem Sansal. Le titre du roman est interpellant car on ne parle au final que d'un seul journal. Malrich se sert du texte de son frère « pour reconstituer un temps commun » (Ernaux, 2008b, p. 239). En faisant le même parcours que Rachel, le texte du frère cadet s'inscrit dans une volonté de recomposition d'événements spatio-temporels liés au fait qu'il télescopa l'Histoire (temps). Puis, il reprend le même itinéraire (voyages, pays) pour retrouver « la mémoire de la mémoire collective dans une mémoire individuelle » (Ernaux, 2008b, p. 239), c'est-à-dire en faisant appel au journal intime de son frère. L'hypertexte apparaît comme un compte rendu de « la dimension vécue de l'Histoire » (Ernaux, 2008b, p. 239). Ainsi, les deux textes imbriqués (hypotexte et hypertexte) semblent être comme une structure gémellaire de l'écriture romanesque dans le roman *Le Village de l'Allemand ou Le Journal des Frères Schiller* de Boualem Sansal. Nous pensons qu'il y a un paradoxe qui émerge de cet emboîtement de récits. En effet, les deux textes apparaissent tantôt comme une activité scripturaire du double et tantôt comme une seule écriture produite par un seul narrateur dans une perspective de compensation de l'absence.

## 2. Structure gémellaire ou emboitement du récit :

Dans cette étape, nous allons tenter de démontrer comment les deux journaux de Malrich et de Rachel forment tantôt une structure gémellaire tantôt s'emboitent l'un dans l'autre pour devenir selon Annie Ernaux un « récit-fusion » (Ernaux, 2008a, p. 84). Nous avons la volonté ici de prouver qu'à travers l'effet de palimpseste apparaît un écho entre les deux écrits, nous essayons dans cette perspective de montrer que ce corpus est une écriture de l'« individuel (qui) se dilue dans le collectif » (Charpentier, 2015, p. 46) pour devenir une écriture de la compensation de l'absence. D'abord, il est important de préciser que les deux récits sont dissociés l'un de l'autre du point de vue de la forme. Au début de chaque journal nous avons des inscriptions précisant le narrateur. Nous citons les exemples d'extraits suivants des deux récits où nous voyons les signes graphiques dans les entêtes qui sont écrits en gras :

**« Journal de Malrich  
Novembre 1996**

« J'ai eu du mal à lire le journal de Rachel. Son français n'est pas le mien. Et le dictionnaire ne m'aidait pas, il me renvoyait d'une page à l'autre. » (Sansal, 2009, p. 21).

**« Journal de Rachel  
Mardi 22 Septembre 1994**

« L'homme s'est abîmé dans une fugitive réflexion puis, laminé par l'effort, m'a tendu un bras lourd pardessus la bouteille et d'une voix grailonneuse m'a dit : Schiller ? » (Sansal, 2009, p. 61).

Nous assistons à une sorte de dualité dans ce roman car les deux narrateurs semblent être opposés et antithétiques. Bien que Malrich et Rachel sont décrits ainsi sauf que leurs écrits sont complémentaires et leur « je (devient) collectif » (Ernaux, 1993, p. 106). Il est nécessaire de souligner qu'il y a une narration autodiégétique dans chaque journal, nous remarquons que cela produit une fusion entre les deux récits. Chacun d'entre eux « semble perdre son individualité en se fondant dans le flot collectif de l'histoire » (Ernaux, 2008b, p. 256). Le symbole commun à ce couple-narrateurs est le « yin et le yang » (Cheng, 1989) symbole taoïste, ils sont « intimement épousés l'un dans l'autre, mais différents, ils sont à la fois complémentaires, concurrents » (Morin, 1977, p. 228). En effet, les deux frères apparaissent dans le roman *Le Village de L'Allemand* comme des « antagonistes » (Idem) dont la narration semble un « parallélisme » (Cheng, 1989, p. 35) harmonisé. L'énonciation dans les deux journaux de Rachel et de Malrich est transpersonnelle. Nous pensons que l'écriture des deux récits s'inscrit dans cette optique. En fait, il y a eu un transfert volontaire de la part de Malrich à extimer (Ernaux, 1993, p. 106) ce qui était intimé par Rachel. Il est judicieux aussi de signaler que les deux textes sont hachés et contigus en même temps. Comme le symbole du Yin et du Yang, le récit du cadet des Schiller ressuscite celui de son frère aîné. Ils sont deux récits enchâssés, nous pouvons dire aussi que ces textes sont une « singularisation dans la désingularisation » (Ernaux, 2008c) d'où la symbolique de la dualité du yin et du yang :

« Au bout d'une semaine, j'ai compris, son histoire est la mienne, la nôtre, c'est le passé de papa, il me fallait à mon tour le vivre, suivre le même chemin, me

*poser les mêmes questions et, là où mon père et Rachel ont échoué tenter de survivre.* » (Sansal, 2009, p. 15).

L'effet de calque qui provient de la notion de l'intertextualité donne cette impression du double. En fait, l'écriture de l'hypertexte ressuscite le texte de Rachel, il naît de là un « processus de destruction créatrice » (Lapied, Swaton, 2013, p. 43). Nous nous appuyons sur cette métaphore scientifique pour décrire le système scripturaire des deux journaux des deux frères. Cette philosophie scientifique rejoint une philosophie littéraire, en effet, nous remarquons qu'il se produit un autre effet ici qu'on appellerait : effet du Phoenix (Salah, 2012). Le mythe de cet oiseau légendaire dit que quand il meurt, il brûle puis renaît de ses cendres. Le couple-narrateurs adopte le « je », pour cela, les deux narrations s'entremêlent et se distinguent en même temps. Donc, la notion du double et de l'écriture gémellaire apparaît concrètement ici. Cependant, il est important de signaler que les deux frères sont des personnages solitaires dans leur quête. A la lecture des deux journaux, nous avons l'impression qu'ils sont identiques car leur « cheminement » (Jourde, Tortonese, 2005) est le même. Malrich qualifie son texte et celui de son frère d'un seul journal d'où la notion « d'emboîtement de récits dans le récit » (Gaarder, 1995), il parle de l'écrit de Rachel comme étant autre (Jourde, Tortonese, 2005), mais aussi comme étant sien. Malrich fusionne les deux récits et les extime pour le monde entier dans le but de se délivrer du passé lourd du père :

*« J'ai pensé à Rachel et je me suis promis d'aller sur sa tombe et de tout lui dire, lui dire que je sais tout, et que grâce à notre journal le monde entier saura qui nous sommes et ce que nous avons subi. Nous n'aurons plus à nous cacher, à rougir, à mentir. »* (Sansal, 2009 p. 219).

Dans *Le Village de l'Allemand ou Le journal des frères Schiller*, la notion du double est abondamment fréquente, nous sommes face à deux narrateurs antithétiques, mais leurs narrations se conjuguent de façon complémentaire. Cette écriture du paradoxe provient de l'effet miroir (Jourde, Tortonese, 2005) qui devient un écho entre les deux journaux. Malrich retranscrit le texte de son frère et devient ainsi son ombre (Hrunshovski, Moulin, 1985, p. 6). Hanté par le passé lourd de son père qui est devenu sa honte, Rachel transmet cette obsession de quête de vérité à son frère par le biais de lecture. L'hypertexte devient le reflet et réincarnation de l'hypotexte. Il émerge ici la notion du duplicata. Il en résulte de cet effet de palimpseste et du double une volonté de compensation de l'absence.

### **Conclusion**

Au terme de cette étude, nous pouvons dire que nous assistons à une mouvance textuelle dans le roman *Le village de l'Allemand ou Le journal des frères Schiller* de Boualem Sansal. Cette mobilité textuelle prouve la présence de la notion de l'intertextualité qui se vérifie par l'émergence de l'effet de palimpseste. En effet, tout comme cette notion littéraire, nous trouvons deux textes (deux journaux) qui proviennent d'un texte initial (carnet du père). Nous avons remarqué que l'hypotexte qui est le journal de Rachel s'écrit à partir du premier texte de son père, l'aîné des Schiller lègue son manuscrit à son jeune frère qui produit dans le roman l'hypertexte. Il en résulte de tout cela une structure imbriquée où le récit de Malrich explore, transforme et extime l'hypotexte. Les deux journaux sont à caractère

ethnologique, ils se rencontrent et s'opposent pour avouer l'histoire absente de leur père et ont pour ambition de reconstituer le passé. Aussi, nous avons constaté que les deux écrits entretiennent des relations de complémentarité et d'opposition, ce qui produit cette notion de dualité et d'interdépendance (Yin/yang). Dans ce roman, nous assistons à l'émergence d'une écriture du paradoxe car il y a une alternance et un entremêlement des deux journaux. Dans cette structure gémellaire de ce texte romanesque, nous avons remarqué que les deux narrateurs sont antithétiques bien qu'ils soient frères. Nous avons conclu que cet effet de palimpseste a pour but de compenser l'absence. Il y a un effet miroir qui donne l'impression d'avoir un jeu d'écho entre les deux récits (polyphonie), nous relevons que cet effet du double crée un effet de Phoenix qui renaît de ses cendres l'hypertexte réincarne l'hypotexte et le ressuscite. Nous constatons au final que les deux récits deviennent une mémoire collective dans une mémoire individuelle. Le va-et-vient entre l'intime et l'extime constitue aussi cette notion de l'effet de palimpseste et du double dans le roman *Le Village de l'Allemand ou le Journal des frères Schiller* de Boualem Sansal.

### Bibliographie

- BALPE, J.P. (2015). *Hypertexte et littérature : pratique et usages hypermédiatique*. Dans *Les objets hypertextuels*. Londres : ISTE
- BURTOR, M. (1990). *Palimpseste*. Paris, France : Robert et Lydie Dutrou
- CAMUS, A. (1985). *Le mythe de Sisyphe*. Paris, Franc : Gallimard
- CHARPENTIER, I. (2015). Reconstituer un temps commun » pour « Sauver quelque chose du temps où l'on ne sera jamais, Modalité et enjeux de l'inscription du rapport au temps dans années (2008) d'Annie Ernaux. Dans *Cahiers de langue et de Littérature*, N°7. Mostaganem : Département de français Faculté des lettres et des arts.
- CHARPENTIER, I. (2006). « Quelque part entre la littérature, la sociologie et l'histoire. L'œuvre autosociobiographique d'Annie Ernaux ou les incertitudes d'une posture improbable ». Dans *Contextes. Revue de sociologie de la littérature*, n°1. Consulté le 28.06.2018 <http://contextes.revues.org>
- CHENG, A. (1989). « Un Yin, un Yang, telle est la Voie : les origines cosmologiques du parallélisme dans la pensée chinoise ». Dans *Extrême-Orient, Extrême-Occident*, n°11. Parallélisme et appariement des choses. pp. 35-43. doi : 10.3406/oroc.1989.94. Consulté le 20/09/2018 [http://www.persee.fr/doc/oroc\\_0754-5010\\_1989\\_num\\_11\\_11\\_946](http://www.persee.fr/doc/oroc_0754-5010_1989_num_11_11_946)
- COMPAGNON, A. (1979). *La seconde main ou le travail de citation*. Paris, France : Seuil
- DOUBROVSKY, S. (2008). De « l'évasion » à « la dispersion ». Dans *Autofiction.org*. Consulté le 06/07/2018. <http://www.autofiction.org/index.php>
- DUBOIS, D. (2013). « L'effet palimpseste ». Dans *L'Alpilloscopie*. Consulté le 12/07/2018. <http://dd.geneses.fr/2013/04/effet-palimpseste/>
- ERNAUX, A. (2008a). « Entretien avec Christine Ferniot ». Dans *Lire*.
- ERNAUX, A. (1993). *Journal du dehors*. Paris, France : Gallimard.
- ERNAUX, A. (2008b). *Les années*. Paris, France : Gallimard.
- ERNAUX, A. (2009). « Raison d'écrire ». Dans *La Réception internationale de Pierre Bourdieu*. Liège : Presse de l'université de Liège.
- ERNAUX, A. (2008c). « Rencontre avec Annie Ernaux, écrivain de la mémoire offerte. Entretien avec Nathalie Crom ». Dans *Télérama*, N°3031.
- ERNAUX, A. (1995). « Vers un « je » transpersonnel ». Dans *Cahier RITM, Autofiction & Cie* N°6

- GAARDER, J. (1995). « Emboitement de récits ». Dans *Le Monde*. <https://www.cordial.fr/dictionnaire/definition/embo%C3%A9tement.php> consulté le 10/11/2018.
- GAUVIN, L. (2013). « Le palimpseste Francophone et la question des modèles ». Paris, France : Ens. Consulté le 15/08/2018. <http://books.openedition.org/ensedition/2435?lang=fr>
- GENETTE, G. (1982). *Palimpseste La littérature du second degré*. Paris, France : Seuil.
- HAUSHOVSKI, B. &, MOULIN, A.M. (1985). « Présentation et représentation dans la fiction littéraire ». Dans *Littérature N°57 Logique de la représentation*. Paris.
- JOURDE, P. &, TORTONESE, P. (2005). *Visages du double, Un thème littérature*. Paris, France : Armand Colin.
- LAPIED, A. & SWATON, S. (2013). « Sélection naturelle ou volonté de puissance : comment interpréter le processus de destruction créatrice ? » Dans *Revue de philosophie économique*. Vol.14. Paris.
- MORIN, E. (1977). « La Méthode 1 ». Dans *La Nature de la Nature*. Paris : Seuil.
- RUYTER-TOGNOTTI de, D. (1994). « Saisir d'Henri Michaux : l'effet de palimpseste ». Dans *Dalhousie French studies* Vol.28. Consulté le 29/08/2018. <http://www.JSTOR.org/Stable/40836815?SEQ=1#page-scan-tab-contents>.
- SALAH, T. (2012). « Ahmad al Zahtar ou le mystère de la totalité : de la quête de la terre à la quête de l'absolu ». Dans *Bulletin d'études Orientales*. Paris : Presse de L'ifpo.
- SANSAL, B. (2009). *Le village de l'Allemand ou Le Journal des frères Schiller*. Paris, France : Folio.

**Samia Boudaa**

University Abdelhamid Ibn Badis of Mostaganem, Algeria

**Effect of Palimpsest in the Novel *Le Village de l'Allemand ou le Journal des Frères Schiller* by Boualem Sansal**

**Abstract:** In this study, we attempt to describe and dismantle the writing mechanism in the novel *Le Village de l'Allemand ou Le Journal des frères Schiller* of Boualem Sansal where we detect a palimpsest effect. This process seems to be at the origin of the writing of the double in this novelistic text. Our goal here is to show how the writing in this corpus works to produce a polyphonic discourse that is pronounced through the three texts of these protagonists.

**Keywords:** *palimpsest effect, first text, hypotext/hypertext, personal/extime diary, double writing.*



ГОД. IV  
БР. 7

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. IV  
NO 7